

**Memorandum of Understanding
On the Education Cooperation
between
Shandong Province of the People's Republic of China
and
Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand**

Shandong Province and Bangkok Metropolitan Administration (BMA) (hereinafter referred as the Parties) hereby make a memorandum of understanding for the issue stated below to effectively promote exchange programs in education field for the two regions, based on "Letter of Intent between Shandong Province of the People's Republic of China and the Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand on the Establishment of Friendly Cooperative Relationship" signed on 7 July 2013.

1. Educational Capacity Development

The Parties shall actively promote the capacity development programs for the officials in charge of education, utilizing its know-how to establish the course of Chinese language studying for BMA officials and students.

2. Promotion of Interaction for Chinese language learning Development

The Parties shall implement and grant the study course for BMA officials and schools as to promote Chinese language learning program in Bangkok.

3. Amendments

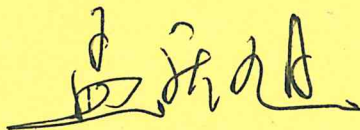
The Parties can make amendments to this MOU at any time on the condition of discussion and agreement.

This MOU is written in Chinese, Thai and English. All texts are being of equal authenticity. The MOU shall come into effect on the date of signing and valid for five years. Upon expiration, it may be renewed unless one Party gives to the other Party six months' prior written notice of its intention to terminate the MOU. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.


Signed at Jinan, Shandong Province, the People's Republic of China on 22 March 2017.

For Shandong Province
The People's Republic of China

For Bangkok Metropolitan Administration
Kingdom of Thailand



(Meng Qingxu)
Superintendent General
Department of Education



(Chananya Chatchonnabot)
Deputy Director-General
Acting Director-General
Education Department

บันทึกความเข้าใจ
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการศึกษา
ระหว่าง
มณฑลซานตงสาธารณรัฐประชาชนจีน
กับ
กรุงเทพมหานครราชอาณาจักรไทย

มณฑลซานตง และกรุงเทพมหานคร (ซึ่ง ต่อไปนี้จะเรียกว่าทั้งสองฝ่าย) จะทำบันทึกความร่วมมือในประเด็นที่กล่าวไว้ด้านล่างเพื่อให้เกิดการส่งเสริมโครงการแลกเปลี่ยนด้านการศึกษาระหว่างสองภูมิภาคอย่างมีประสิทธิภาพบนพื้นฐานของหนังสือแสดงเจตจำนงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ความร่วมมือฉันมิตรระหว่างมณฑลซานตงแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย ที่ได้ลงนามเมื่อวันที่ ๗ กรกฎาคม ๒๕๕๖

๑. การพัฒนาความสามารถด้านการศึกษา

ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมโครงการพัฒนาความสามารถด้านการศึกษาอย่างแข็งขันให้แก่เจ้าหน้าที่ที่ปฏิบัติงานด้านการศึกษา โดยใช้ประโยชน์จากความรู้ที่มีอยู่มาจัดทำหลักสูตรเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาจีนให้แก่เจ้าหน้าที่และนักเรียนสังกัดกรุงเทพมหานคร

๒. การส่งเสริมปฏิสัมพันธ์เพื่อการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีน

ทั้งสองฝ่ายจะจัดให้มีหลักสูตรและการให้ทุนการเรียนภาษาจีนแก่เจ้าหน้าที่ของกรุงเทพมหานครและในโรงเรียนสังกัดกรุงเทพมหานครเพื่อส่งเสริมโครงการเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาจีนในกรุงเทพมหานคร

๓. การแก้ไขเปลี่ยนแปลง

ทั้งสองฝ่ายสามารถดำเนินการเปลี่ยนแปลงบันทึกความเข้าใจนี้ได้ตลอดเวลาโดยให้เป็นไปตามการหารือและการตกลงร่วมกัน

บันทึกความเข้าใจนี้ จัดทำขึ้นในภาษาจีน ไทย และอังกฤษ ทั้งสามภาษามีความหมายถูกต้องตรงกัน บันทึกความเข้าใจนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันลงนามและมีผลบังคับใช้เป็นเวลาห้าปี เมื่อครบกำหนดเวลาจะมีการต่ออายุบันทึกความร่วมมือนี้เว้นแต่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรหก เดือนล่วงหน้าให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้ในกรณีที่มีความแตกต่างกันใน การตีความให้ใช้บทในภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

ลงนาม ณ เมืองจีหนาน มณฑลซานตง สาธารณรัฐประชาชนจีน ในวันที่ ๒๒ มีนาคม ๒๕๖๐


สำหรับมณฑลซานตง
สาธารณรัฐประชาชนจีน

สำหรับกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย



(เหมิง ชิงสู)

ผู้กำกับการณ์สำนักการศึกษามณฑลซานตง



(ชัญญา จาตชนบท)

รองผู้อำนวยการสำนักการศึกษา

รักษาราชการในตำแหน่งผู้อำนวยการสำนักการศึกษา

中华人民共和国山东省 与泰国曼谷市教育合作谅解备忘录

为有效促进两省市在教育领域的交流与合作，中华人民共和国山东省与泰国曼谷市(以下简称双方)，在 2013 年 7 月 7 日签署的“中华人民共和国山东省与泰国曼谷市友好合作意向书”的基础上，双方就以下事项达成一致，并在此签订本备忘录。

1. 教育能力发展

双方应积极推动针对教育领域官员的能力发展项目，充分利用其现有知识为曼谷官员和学生设立汉语学习课程。

2. 推动双方在汉语学习发展方面的交流

为促进曼谷市汉语教学项目的开展，双方应为曼谷市官员和学校实施和安排汉语学习课程。

3. 关于修订

本备忘录可由双方协商一致后于任何时间作出修订。

此备忘录有中文、泰语和英语三种文本。三种文本具有同等效力。本备忘录自签署之日起生效，有效期为 5 年。期满后重新签订，如一方提出终止本备忘录的执行，须提前 6 个月书面通知另一方。如有任何解释上的分歧，以英文文本为准。

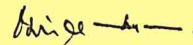
本谅解备忘录于 2017 年 3 月 22 日在中华人民共和国山东省济南市签署。

中华人民共和国山东省

泰国曼谷市

孟庆旭总督学

山东省教育厅



查娜雅·猜崇纳博副厅长

曼谷市教育厅

**Memorandum of Understanding
On the Tourism Cooperation
between
Shandong Province
The People's Republic of China
and
Bangkok Metropolitan Administration
The Kingdom of Thailand**

In the spirit of the significant declaration of the 2017 ASEAN-China Year of Tourism Cooperation announced by the leaders of China and ASEAN countries in September 2016, Shandong Province and Bangkok Metropolitan Administration (hereinafter referred as the Parties) hereby make a memorandum of understanding for the issues stated below to set up mutually supportive relationship to effectively promote exchange programs in tourism for the two regions, based on the Letter of Intent between Shandong Province of the People's Republic of China and the Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand on the Establishment of Friendly Cooperative Relationship" signed on 7 July 2013.

1. Cooperation

1.1. Tourism Capacity Development

The Parties shall actively promote the capacity development programs for the officials in charge of tourism affairs, utilizing its know-how accumulated in the course of overcoming tourism problem through various means including but not limited to mutual visit on a regular basis.

1.2. Promotion of Interaction for Tourism Sustainable Development

The Parties shall promote interaction of eco-tourism promotion and research for tourism sustainable development.

1.3 Promotion of Interaction for Tourism Industry Development

The Parties shall hold meeting on eco-tourism for the personnel of relevant departments and share technologies as well as innovation related to tourism sustainable development.

1.4 Facilitation for mutual exchange of tourism-related organizations

The Parties shall facilitate, within the limit of their capacity, mutual exchange between tourism related organizations to promote and enhance cooperation among them in order to develop strong tourism industry in the two regions.

1.5 Mutual Promotion and Assistance

The Parties shall participate, within the limit of their capacity and resources, in each other's tourism exhibitions and events, offering preferential policies and assistance to each other when holding destination promotion activities in the other party's localities.

2.. Tourism Promotion Evaluation

บันทึกความเข้าใจ
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการท่องเที่ยว
ระหว่าง
มณฑลซานตง สาธารณรัฐประชาชนจีน
กับ
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

อันเนื่องมาจากเจตนารมณ์แห่งการประกาศปฏิญญาที่สำคัญว่าด้วยปีแห่งความร่วมมือด้านการท่องเที่ยวอาเซียน - จีน ๒๐๑๗ ที่ประกาศโดยผู้นำของสาธารณรัฐประชาชนจีนและผู้นำกลุ่มประเทศอาเซียนเมื่อเดือนกันยายน ๒๕๕๙ มณฑลซานตง และ กรุงเทพมหานคร (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าทั้งสองฝ่าย) จะทำบันทึกความเข้าใจในประเด็นที่กล่าวไว้ด้านล่างเพื่อให้เกิดการส่งเสริมโครงการแลกเปลี่ยนด้านการท่องเที่ยวระหว่างสองภูมิภาคอย่างมีประสิทธิภาพบนพื้นฐานของหนังสือแสดงเจตจำนงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ความร่วมมือฉันมิตรระหว่างมณฑลซานตงแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และกรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย ที่ได้ลงนามเมื่อวันที่ ๗ กรกฎาคม ๒๕๕๖

๑. ความร่วมมือ

๑.๑ การพัฒนาความสามารถด้านการท่องเที่ยว

ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมโครงการพัฒนาความสามารถด้านการท่องเที่ยวอย่างเข้มข้นให้แก่ข้าราชการที่ปฏิบัติงานด้านการท่องเที่ยว โดยใช้ประโยชน์จากการรวบรวม องค์ความรู้ที่มีอยู่เพื่อการดำเนินการพิชิตปัญหาด้านการท่องเที่ยวโดยวิธีการที่หลากหลาย ประกอบด้วย การแลกเปลี่ยนการเยือนอย่างสม่ำเสมอ และวิธีการอื่น ๆ

๑.๒ การส่งเสริมปฏิสัมพันธ์เพื่อการพัฒนาการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมให้เกิดปฏิสัมพันธ์ในการส่งเสริมการท่องเที่ยวที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม และการวิจัยเพื่อการพัฒนาการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

๑.๓ การส่งเสริมปฏิสัมพันธ์เพื่อการพัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว

ทั้งสองฝ่ายจะจัดประชุมด้านการท่องเที่ยวที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมให้ แก่บุคลากรของสำนักที่เกี่ยวข้องพร้อมกับแบ่งปันเทคโนโลยีและนวัตกรรมที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน

๑.๔ การอำนวยความสะดวกให้เกิดการแลกเปลี่ยนระหว่างหน่วยงานที่เกี่ยวกับการท่องเที่ยว

ทั้งสองฝ่ายจะอำนวยความสะดวกภายใต้ขอบเขตของความสามารถของแต่ละฝ่ายให้เกิดการแลกเปลี่ยนระหว่างหน่วยงานที่เกี่ยวกับการท่องเที่ยวเพื่อส่งเสริมและเพิ่มพูนความร่วมมือระหว่างหน่วยงานเหล่านั้นเพื่อพัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวในภูมิภาคทั้งสอง

๑.๕ การส่งเสริมซึ่งกันและกันและให้ความช่วยเหลือ

ทั้งสองฝ่ายจะเข้าร่วมภายใต้ขอบเขตของความสามารถและทรัพยากรของแต่ละฝ่ายในการจัดนิทรรศการและกิจกรรมด้านการท่องเที่ยว โดยจะเสนอนโยบายที่เป็นประโยชน์และความช่วยเหลือซึ่งกันและกันเมื่อมีการจัดกิจกรรมส่งเสริมสถานที่ท่องเที่ยวในพื้นที่ของแต่ละฝ่าย

๒. การประมวลผลการส่งเสริมการท่องเที่ยว

ทั้งสองฝ่ายสนับสนุนให้ผู้นำหรือผู้แทนของทั้งสองฝ่ายแลกเปลี่ยนการเยือนอย่างเป็นทางการเป็นประจำเพื่อประมวลผลความคืบหน้าของการส่งเสริมการท่องเที่ยวและเพื่อหารือนโยบายและแผนการดำเนินงานใหม่

๓. การแก้ไขเปลี่ยนแปลง

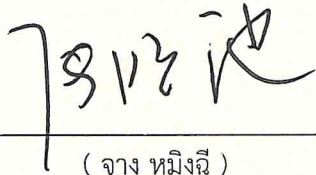
ทั้งสองฝ่ายสามารถดำเนินการเปลี่ยนแปลงบันทึกความเข้าใจนี้ได้ตลอดเวลาโดยให้เป็นไปตามการหารือและการตกลงร่วมกัน

บันทึกความเข้าใจนี้จัดทำขึ้นในภาษาจีน ไทย และอังกฤษ ทั้งสามภาษามีความหมายถูกต้องตรงกัน บันทึกความเข้าใจนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันลงนามและมีผลบังคับใช้เป็นเวลาห้าปี เมื่อครบกำหนดเวลา จะมีการต่ออายุบันทึกความร่วมมือนี้ เว้นแต่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรหกเดือนล่วงหน้าให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้ ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ใช้บทในภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

ลงนาม ณ เมืองจี้หนาน มณฑลชานตง สาธารณรัฐประชาชนจีน ในวันที่ ๒๒ มีนาคม ๒๕๖๐

สำหรับมณฑลชานตง
สาธารณรัฐประชาชนจีน

สำหรับกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย



(จาง หมิงซี)

ผู้อำนวยการคณะกรรมการพัฒนาการท่องเที่ยว



(จิวชัย อรรถนิตย์)

รองผู้อำนวยการสำนักวัฒนธรรม กีฬาและการท่องเที่ยว
รักษาราชการในตำแหน่งผู้อำนวยการสำนักวัฒนธรรม
กีฬา และการท่องเที่ยว

Leaders or representatives of the Parties are encouraged to make mutual visits on a periodic basis to evaluate the progress of tourism promotion and to discuss on new policies and plans.

3. Amendments

The Parties can make amendments to this MOU at any time on the condition of discussion and agreement.

This MOU is written in Chinese, Thai and English. All texts are being of equal authenticity. The MOU shall come into effect on the date of signing and valid for five years. Upon expiration, it may be renewed unless one Party gives to the other Party six months' prior written notice of its intention to terminate the MOU. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Signed in Jinan, Shandong Province, the People's Republic of China on 22 March 2017.

For Shandong Province
The People's Republic of China

For Bangkok Metropolitan Administration
Kingdom of Thailand



Mr. Zhang Mingchi
Deputy Director-General
Shandong Tourism Development Commission



Mr. Tawatchai Athnith
Deputy Director-General
Acting Director-General
Culture, Sports and Tourism Department

中华人民共和国山东省与 泰国曼谷市旅游合作谅解备忘录

2016年9月，中国与东盟国家领导人发表联合声明，正式宣布2017年为“中国——东盟旅游合作年”。以此重要精神为指导并根据2013年7月7日签署的《关于中华人民共和国山东省和泰国曼谷市开展友好交流合作意向书》，山东省与曼谷市（以下简称“双方”）经过友好协商，就以下事宜达成合作谅解备忘录，建立相互支持的友好关系，有效促进两地区旅游交流和发展。

一、 合作内容

1. 提升旅游从业能力

双方将利用在解决旅游问题过程中所积累的经验，通过包括但不限于定期互访等多种形式，积极促进政府从事旅游工作人员能力的提升。

2. 相互促进旅游可持续发展

双方将通过相互推动生态旅游发展和研究，促进旅游可持续发展。

3. 相互促进旅游产业发展

双方将组织相关部门人员召开生态旅游发展会议，分享在推动旅游业可持续发展方面的技术和创新成果。

4. 帮助促进双方旅游相关机构之间的交流与合作

双方将根据各自的能力范围，帮助两地区旅行社和旅游媒体建立联系，促进相互交流，开展旅游合作，积极宣传推广对方旅游目的地。

5. 相互开展旅游推广活动并提供相关支持

双方将根据各自的能力范围和资源特点，积极参加对方组织的旅游展会和大型活动，提供优惠政策，对方在本地开展旅游促销活动时提供相关协助。

二、合作评估

鼓励双方领导或代表进行定期互访，对合作项目的实施进度及效果进行评估，协商新政策和新计划。

三、修订和补充

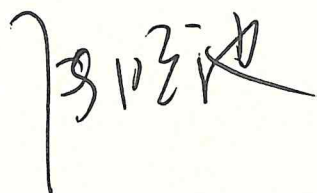
经双方协商同意可随时对本备忘录进行修订和补充。

本备忘录用中文、泰文和英文写成，自签订之日起生效，有效期5年，各语种版本均具有同等效力，到期后可续签，除非某一方提前6个月提出终止通知。备忘录产生歧义时，以英文版本为准。

2017年3月22日于中华人民共和国山东省济南市签署。

山东省代表人：

曼谷市代表人：



张明池
中华人民共和国
山东省旅游发展委员会

塔瓦猜·阿尼特
泰国
曼谷市文化体育和旅游厅

副主任 副厅长

代理厅长